

Nr. 13/26.02.2021

**CONTRACT pe drepturi intelectuale  
Încheiat în temeiul Legii drepturilor de autor nr. 8/1996,  
cu modificările și completările ulterioare**

**I. PĂRȚILE**

Prezentul contract de colaborare se încheie între:

1.1. **CENTRUL CULTURAL Expo ARTE**, cu sediul în str. Batiște, nr. 14, București, sector 2, cod fiscal [redacted] deschis la Trezoreria Sector 2, reprezentat legal prin [redacted] ai jos "BENEFICIAR",

și

1.2. [redacted]  
C, a  
22.0

**II. OBIECTUL CONTRACTULUI.**

2.1. Prin prezentul contract, AUTORUL se angajează în calitate de traducător în cadrul proiectului editorial **Monografia Mihai OLOS**, organizat în perioada 01.03.2021 – 30.06.2021. Evenimentul este organizat de MUZEUL NAȚIONAL DE ARTĂ CONTEMPORANĂ - MNAC în parteneriat cu CENTRUL CULTURAL Expo Arte.

2.2. Prin prezentul contract, AUTORUL cesionează BENEFICIARULUI, în regim de exclusivitate, toate drepturile patrimoniale care decurg din dreptul de autor asupra prestației sale, pe o perioadă nelimitată.

**III. REMUNERAȚII ȘI CONDIȚII DE PLATĂ.**

3.1. Onorariul convenit AUTORULUI, conform prezentului contract este de 3.862 lei brut pentru întreaga prestație.

3.2. Onorariul net de 3.630 lei, se va plăti AUTORULUI de către BENEFICIAR, prin ordin de plată, în contul acestuia, după semnarea procesului verbal de recepție, în termen de maxim 15 zile de la finalizarea prestației.

**IV. DURATA CONTRACTULUI**

4.1. Prezentul contract se încheie pe o durată care începe cu data semnării sale și se încheie odată cu stingerea tuturor obligațiilor asumate în vederea realizării obiectului său, dar nu mai târziu de 31.12.2021.

**V. OBLIGAȚIILE BENEFICIARULUI.**

Pe perioada executării prezentului contract, BENEFICIARUL se obligă:

5.1. să plătească, la termenele fixate, onorariul convenit AUTORULUI;

5.2. să rețină și să vireze impozitul prevăzut de lege pentru venitul realizat de prestator, conform art. 64 alin. (2) lit. a) și art. 73 din Codul Fiscal, cu modificările și completările ulterioare. Prin semnarea prezentului contract, AUTORUL este de acord să opteze pentru o impunere de 10% aplicată la venitul brut diminuat cu cheltuielile determinate prin aplicarea cotei forfetare de 40% asupra veniturii brut, prin reținere la sursă, conform prevederilor Codului Fiscal, cu modificările și completările ulterioare.

5.3. să recunoască și să garanteze respectarea tuturor drepturilor morale ale AUTORULUI, consfințite prin lege.

**VI. OBLIGAȚIILE AUTORULUI:**

În executarea prezentului contract, AUTORUL se obligă:

6.1. să realizeze traducerea textului ce va fi inclus în cartea Monografia Mihai Olos din limba română în limba engleză;

6.2. să predea materialul, până cel târziu la data de 01 aprilie 2021;

6.3. să respecte întocmai toate clauzele prezentului contract;

6.4. să manifeste receptivitate și deschidere față de punctele de vedere exprimate de BENEFICIAR;

6.5. să înștiințeze BENEFICIARUL cu privire la indisponibilitatea sa, din cauză de forță majoră, în maximum două ore de la producerea acesteia;

6.6. să se abțină de la orice conflict și să se adreseze direct conducerii BENEFICIARULUI pentru rezolvarea oricărei probleme conflictuale;

6.7. să nu facă acte sau fapte de natură să prejudicieze executarea cu bună credință și întocmai a prezentului contract;

6.8. să comunice BENEFICIARULUI în scris, la data semnării prezentului contract, orice angajamente existente care pot afecta derularea prezentului contract.

## **VII. RĂSPUNDEREA CONTRACTUALĂ.**

7.1. Fiecare parte răspunde față de cealaltă pentru pagubele cauzate din culpa sa;

7.2. În cazul în care manifestarea artistică nu se realizează din culpa AUTORULUI acesta nu va fi remunerat și este ținut să plătească BENEFICIARULUI 50% din onorariul convenit.

7.3. BENEFICIARUL este în drept să solicite organelor juridictionale competente obligarea AUTORULUI la plata de daune interese pentru prejudiciile cauzate instituției, în situațiile în care acesta nu și-a respectat obligațiile asumate prin prezentul contract.

7.4. AUTORUL este în drept să solicite organelor juridictionale competente obligarea BENEFICIARULUI la plata de daune interese pentru prejudiciile pe care acesta le-a cauzat prin nerespectarea clauzelor stipulate prin prezentul contract.

## **VIII. REZILIEREA CONTRACTULUI.**

8.1. Nerespectarea obligațiilor asumate prin prezentul contract de către una dintre părți dă dreptul părții lezate de a cere rezilierea contractului și de a pretinde plata de daune interese.

## **IX. SOLUȚIONAREA LITIGIILOR.**

9.1. Eventualele neînțelegeri între părți ca urmare a prezentului contract se vor soluționa pe cale amiabilă.

9.2. În caz de litigiu, părțile aleg de comun acord instanțele de judecată competente.

## **X. ALTE CLAUZE.**

10.1. Părțile se angajează să asigure confidențialitatea asupra tratativelor purtate în vederea încheierii acestui contract, precum și asupra acelor clauze care, prin natura lor, nu sunt de notorietate publică.

10.2. Orice modificare a prezentului contract se face numai cu acordul părților, prin încheierea unui act adițional.

10.3. Forța majoră exonerează de răspundere partea care o invocă, potrivit legii.

10.4. Prevederile prezentului contract se completează cu dispozițiile Codului Civil și ale Legii nr. 8/1996. Drept pentru care s-a încheiat prezentul contract în trei exemplare, două pentru Beneficiar și unul pentru Autor.

BENEFICIAR,

AUTOR,

